



CHAPITRE 38

CHAPTER 38

Loi concernant l'aménagement des forces hydrauliques de la rivière Outaouais et connues sous le nom de Cave & Fourneaux

An Act respecting the development of the waterpowers of the Ottawa river known as Cave & Fourneaux

[Sanctionnée le 23 février 1956]

[Assented to, the 23rd of February, 1956]

Préambule.

ATTENDU que la Législature, à la majorité de ses membres, a adopté en 1942 la loi 6 George VI, chapitre 33, et en 1943 la loi 7 George VI, chapitre 20;

Attendu qu'en vertu de ces lois, le gouvernement de la province alors en office a affermé, loué et cédé pour une période de neuf cent quatre-vingt-dix-neuf ans à The Hydro-Electric Power Commission of Ontario certaines forces hydrauliques de la rivière Outaouais et certains autres droits importants appartenant à la province;

Attendu que parmi lesdites forces hydrauliques ainsi cédées à Ontario il y a celles connues sous le nom de Cave & Fourneaux;

Attendu que l'eau de la rivière Outaouais au site de Cave & Fourneaux a été élevée par Hydro-Ontario au niveau de retenue de 583 pieds au-dessus du niveau moyen de la mer au lieu d'être élevé à 575 pieds tel qu'entendu;

Attendu qu'en vertu d'une convention multilatérale, portant la date du 2 janvier 1943 et mentionnée au chapitre 20, 7 George VI, conclue entre les autorités provinciales de Québec et les autorités provinciales d'Ontario alors en fonction, une somme de \$2,462,933 doit être payée par Québec;

Attendu de plus qu'en vertu de ladite convention Ontario et Hydro-Ontario ne sont tenus de payer à Québec aucun loyer

WHEREAS the Legislature, by a majority of its members, passed in 1942 the act 6 George VI, chapter 33, and in 1943 the act 7 George VI, chapter 20;

Whereas under such acts, the government of the Province then in office let, leased and ceded for a period of nine hundred and ninety-nine years to The Hydro-Electric Power Commission of Ontario certain waterpowers of the Ottawa river and certain other important rights of the Province;

Whereas amongst the said waterpowers so ceded to Ontario are those known as Cave & Fourneaux;

Whereas the water of the Ottawa river at the site of Cave & Fourneaux has been raised by Ontario Hydro to the head-water level of 583 feet above average sea-level instead of 575 feet as was agreed;

Whereas under a multilateral agreement date the 2nd of January, 1943, and mentioned in the act 7 George VI, chapter 20, made between the provincial authorities of Québec and the provincial authorities of Ontario then in office, a sum of \$2,462,933 is payable by Québec;

Whereas, moreover, under the said agreement Ontario and Ontario Hydro are not obliged to pay to Québec any rent

ou aucune royauté pour les forces hydrauliques Des Joachims avant le paiement par Québec de ladite somme de \$2,462,933;

Attendu que la province de Québec est toujours désireuse de coopérer avec les autres provinces, sur des bases justes et équitables et dans le respect des droits et prérogatives de chacune, au règlement des problèmes d'intérêt commun;

Attendu qu'il convient de régler à l'amiable les problèmes en question;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Interprétation:
"gouvernement";

1. Dans la présente loi:

a) "gouvernement" désigne le lieutenant-gouverneur en conseil de la province de Québec;

"Ontario";

b) "Ontario" désigne Sa Majesté aux droits de la province d'Ontario;

"Hydro-Ontario";

c) "Hydro-Ontario" désigne The Hydro-Electric Power Commission of Ontario, ses successeurs et ayants droit.

Entente ou convention autorisée.

2. Le gouvernement est autorisé à conclure, de la manière et aux conditions qu'il jugera conformes aux meilleurs intérêts de la province, avec Ontario et Hydro-Ontario une entente ou convention à l'amiable en vue de régler les problèmes résultant de ladite surélévation des eaux de la rivière Outaouais, au site de Cave & Fourneaux, et concernant ladite somme de \$2,462,933.

Arrêtés en conseil, partie de la loi.

3. Tout arrêté en conseil qui sera adopté sous l'empire de la présente loi, pour donner effet à un règlement accepté de part et d'autre relativement aux deux problèmes en question, sera considéré comme faisant partie de la présente loi, de même que des lois 6 George VI, chapitre 33, et 7 George VI, chapitre 20.

Restriction.

4. L'autorisation accordée au gouvernement par la présente loi ne lui confère pas le droit de concéder, de louer ou d'affermier à Ontario ou à Hydro-Ontario d'autres forces hydrauliques que celles qui découlent de la surélévation de huit pieds ci-dessus mentionnée.

Entrée en vigueur.

5. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

or royalty for the Des Joachims water-powers before Quebec has paid the said sum of \$2,462,933;

Whereas the Province of Quebec is always anxious to co-operate with the other provinces, on a fair and equitable basis and consistently with the rights and prerogatives of each, in the settlement of their problems of common interest;

Whereas it is expedient to settle amicably the problems in question;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Interpretation:
"government";

1. In this act:

a. "government" means the Lieutenant-Governor of the Province of Quebec in Council;

"Ontario";

b. "Ontario" means Her Majesty in right of the Province of Ontario;

"Ontario Hydro";

c. "Ontario Hydro" means The Hydro-Electric Power Commission of Ontario, its successors and assigns.

Agreement or contract authorized.

2. The government is authorized to make, in such manner and on such conditions as it may deem consistent with the best interests of the Province, with Ontario and Ontario Hydro, an amicable agreement or contract for the settlement of the problems resulting from the said raising of the waters of the Ottawa river, at the site of Cave & Fourneaux, and respecting the said sum of \$2,462,933.

Orders in council, part of act.

3. Any order in council that shall be made under the authority of this act, to give effect to a settlement jointly agreed to respecting the two problems in question, shall be deemed to form part of this act and of the acts 6 George VI, chapter 33, and 7 George VI, chapter 20.

Restriction.

4. The authorization granted to the government by this act shall not confer upon it the right to concede, lease or let to Ontario or to Ontario Hydro any other waterpowers than those resulting from the additional elevation of eight feet hereinabove mentioned.

Coming into force.

5. This act shall come into force on the day of its sanction.